

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction		
1	[3:1 ἐν δὲ [in / But	1:9 ἐγένετο It was	3:21 ἐγένετο δὲ it was / But	καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	1	
2	ταῖς ἡμέραις ἐκείναις the / days / those	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days	ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἄπαντα τὸν λαὸν in / the / to be immersed / all / the / people	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those	בַּיּוֹם הַהּוּא in the days / the those	2	
3	παραγείνεται...] comes toward...]					3	
4	3:13 τότε παραγείνεται Then / comes toward	ἦλθεν came		ἦλθεν came		וַיָּבֹא and came	4
5	ὁ Ἰησοῦς	Ἰησοῦς Iēsous		Ἰησοῦς Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa'	5	
6	ἀπὸ τῆς Γαλειλαίας from / the / Galeilaia	ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας from / Nazaret / of the / Galilaia		[ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας] [from / Nazaret / of the / Galilaia]	[מִנְצָרָת הַגָּלִיל] [from Nātz̄rat of / the Gālīl]	6	
7		καὶ ἐβαπτίσθη and / he was immersed				7	
8	ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs	εἰς τὸν Ἰορδάνην into / the / Iordanēs		ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs	תִּירְדָּנָה toward the Yarden	8	
9	πρὸς τὸν Ἰωάννην to / the / Iōanēs			πρὸς Ἰωάννην to / Iōannēs	אֶל יוֹחָנָן to / Yōhānān	9	
10	τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed			τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed.	לְטַבּוֹל לְפָנָיו to immerse / in front of him.	10	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L1 ἐγένετο (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads καὶ ἐγένετο.	And it happened in those days that Iēsous came [from Nazaret of Galilaia] to the Iordanēs to Ioannes to be immersed.
L2 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (Mk 1:9). Textual variant: Codex Bezae reads ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.	
L4 παραγείνεται (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads παραγίνεται.	
L6 Γαλειλαίας (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.	
L9 Ἰωάννην (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	In those days Yeshua [from Natzerat of the Galil] came to the Yarden to Yohanan the Immerser to immerse in his presence.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
11	ὑπ' αὐτοῦ by / him.	ὑπὸ Ἰωάνου by / Iōanēs.			11
12	3:14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν the / But / he was preventing / him				12
13	λέγων saying:				13
14	ἐγὼ χρείαν ἔχω I / a need / I have				14
15	ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι by / you / to be immersed				15
16	καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με and / you / you come / to / me?				16
17	3:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς answering / But / the / Iēsous				17
18	εἶπεν αὐτῷ he said / to him:				18
19	ἄφες ἄρτι Permit [it] / now.				19
20	οὕτω γάρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν in this way / For / fitting / it is / for us				20
21	πληρώσαι πᾶσαν δικαιοσύνην to fulfill / all / righteousness.				21
22	τότε ἀφίησιν αὐτόν Then / he permits / him.				22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 <i>Ιωάνου</i> (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads <i>Ιωάννου</i> .	
L12 ὁ δὲ (Mt 3:14). Textual variant: N-A adds <i>Ιωάννης</i> after ὁ δὲ.	
L18 <i>εἶπεν αὐτῷ</i> (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads <i>εἶπεν πρὸς αὐτόν</i> .	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L20 <i>οὕτω</i> (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads <i>οὕτως</i> .	

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	3:16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς being immersed / But / the / Iēsous		καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος and / of Iēsous / being immersed	βαπτισθεὶς δὲ Ἰησοῦς being immersed / But / Iēsous	וַיִּתְבָּלֵל יֵשָׁעַ	23
24	εὐθὺς ἀνέβη immediately / he came up	1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων And / immediately / coming up	καὶ προσευχομένου and / praying	ἀνέβη he came up	וַיַּעַל	24
25	ἀπὸ τοῦ ὕδατος from / the / water.	ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water		ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water.	מִן הַמִּים	25
26	καὶ ἰδοὺ	εἶδεν		καὶ ἰδοὺ	וְהִנֵּה	26
	And / behold,	he saw		And / behold,	And behold,	
27	ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς being ripped / the / heavens	ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν to be opened / the / heaven	ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	גַּפְתָּחוּ הַשְׁמִים	27
					were opened / the heavens	
28	καὶ εἶδεν and / he saw	καὶ	3:22 καὶ and	καὶ		28
29			καταβῆναι to come down			29
30	πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	τὸ πνεῦμα the / spirit	τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον the / spirit / the / holy	πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	וּרוּחַ אֱלֹהִים	30
			σωματικῷ εἶδει in bodily / appearance		and [the] spirit of / God	
31						31
32	καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν coming down / like / a dove	ὡς περιστερὰν καταβαῖνον as / a dove / coming down	ὡς περιστερὰν as / a dove	ὡς περιστερὰν as / a dove	כַּיוֹנָה	32
				ῆλθεν came	like the dove	
33	ἐρχόμενον coming				אָלָחָה rushed	33

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L27 <i>ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί</i> (Mt 3:16). Textual variant: N-A places αὐτῷ in brackets between <i>ἡνεώχθησαν</i> and <i>οἱ οὐρανοί</i> .	And as he immersed he came up from the water. And behold! The heavens opened, and the spirit of God, like a dove, came
L30 <i>πνεῦμα θεοῦ</i> (Mt 3:16). Textual variant: N-A reads [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ.	
Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction	Yeshua immersed and came up out of the water. And behold! The heavens were opened and the spirit of God like a dove rushed

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
34	ἐπ' αὐτόν	εἰς αὐτόν	ἐπ' αὐτόν	ἐπ' αὐτόν	עַלְיוֹן	34
	upon / him.	into / him.	upon / him	upon / him.	upon him.	
35	3:17 καὶ οἶδού	1:11 καὶ	καὶ	καὶ οἶδού	וְהִנֵּה	35
	And / behold,	And	and	And / behold,	And behold,	
36	φωνὴ	φωνὴ	φωνὴν	φωνὴ	בַת קֹל	36
	a voice	a voice	a voice	a voice	daughter of / a voice	
37		ἐγένετο				37
		was				
38	ἐκ τῶν οὐρανῶν	ἐκ τῶν οὐρανῶν	ἐξ οὐρανοῦ	ἐκ τῶν οὐρανῶν	מִן הַשָּׁמָיִם	38
	out of / the / heavens	out of / the / heavens:	out of / heaven	out of / the / heavens	from / the heavens	
39			γενέσθαι			39
			to be:			
40	λέγουσα			λέγουσα	אֹמֶרֶת	40
	saying:			saying:	saying:	
41	οὗτός ἐστιν	σὺ εἶ	σὺ εἶ	σὺ εἶ		41
	This / is	You / you are	You / you are	You / you are		
42	ὁ υἱός μου	ὁ υἱός μου	ὁ υἱός μου	ὁ υἱός μου	בָנִי אֱתָה	42
	the / son / of me	the / son / of me	the / son / of me	the / son / of me	My son / you [are]	
43	ὁ ἀγαπητός	ὁ ἀγαπητός	ὁ ἀγαπητός	ὁ ἀγαπητός [μου]	יְדִידִי	43
	the / beloved	the / beloved;	the / beloved;	the / beloved / [of me];	my beloved;	
44	ἐν ᾧ εύδόκησα	ἐν σοὶ εύδόκησα	ἐν σοὶ εύδόκησα	ἐν σοὶ εύδόκησα	בְּךָ רָצַח נֶפֶשִׁי	44
	in / whom / I delighted.	in / you / I delighted.	in / you / I delighted.	in / you / I delighted.	in you / it accepted / my soul.	

Notes

L33 ἐρχόμενον (Mt 3:16). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before ἐρχόμενον.

L37 ἐγένετο (Mk 1:11). Textual variant: some important MSS, including Sinaiticus and Bezae, omit ἐγένετο.

L41-44 σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ εύδόκησα (Lk 3:22). Textual variant: Codex Bezae reads υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

upon him. And behold! A voice from the heavens said, “You are my son, my beloved. I am delighted in you.”

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

upon him. And behold! The sound of a voice from heaven was saying, “You are my son, my beloved; my soul accepts you.”



Updated: 17 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

